

date 05/04/1994

**Spécial** INTERINSTITUTIONS  
BRUXELLES

## SOMMAIRE

<b>DA</b> Indmeldelse af elever for skoleåret 1994/1995 .....	3
<b>DE</b> Anmeldung der Schüler für das Schuljahr 1994/1995 .....	7
<b>EL</b> Εγγραφή των μαθητών για το σχολικό έτος 1994/1995 .....	11
<b>EN</b> Registration for the School Year 1994/1995 .....	15
<b>ES</b> Inscripción de alumnos para el año escolar 1994/1995 .....	19
<b>FR</b> Inscription des élèves pour l'année scolaire 1994/1995 .....	23
<b>IT</b> Iscrizione degli alunni per l'anno scolastico 1994/1995 .....	27
<b>NL</b> Inschrijving van leerlingen voor het schooljaar 1994/1995 .....	31
<b>PT</b> Inscrição dos alunos para o ano lectivo de 1994/1995 .....	35

INDMELDELSE AF ELEVER FOR SKOLEÅRET 1994/95

Rektorerne for de to Europaskoler John MARSHALL, Bruxelles I (skolen i Uccle) og Claude GRECK, Bruxelles II (skolen i Woluwé-St.-Lambert) anmoder forældre, der ønsker deres børn indmeldt! for det skoleår, der begynder tirsdag den 13. september 1994, om at indgive anmodning herom i perioden fra mandag den 11. april til fredag den 22. april 1994, kl. 12.00.

Efter den 22. april 1994 modtages udelukkende indmeldelser fra familier, der først efter dette tidspunkt er flyttet til Bruxelles eller omegn. Skolernes kontorer har åbent mandag til fredag kl. 9.00-12.00 og 14.00-16.00 (onsdag dog kun kl. 9.00-12.00).

A. FORDELING AF ELEVERNE MELLEM DE TO SKOLER

Indmeldelsesformularerne fås på de to skolers kontor.

BRUXELLES I : Avenue du Vert Chasseur 46, 1180 Bruxelles  
tlf.: 374.58.44/47, sekretær Yvon WAUTELET  
fax-.375.47.16

BRUXELLES II : Avenue Oscar Jespers 75,1200 Bruxelles  
tlf. : 774.22.11, sekretær Evelyne DEWEER  
fax : 772.05.30

Afgørelse om, hvilken af de to skoler barnet vil blive optaget på, træffes onsdag den 6. maj 1994 kl. 10.00 at de 10 rektorer efter indstilling fra en gruppe bestående af to prorektorer samt repræsentanter for lærere og for forældre. Gruppen tager i sin indstilling hensyn til klassekvotienten i de enkelte klasser i den ønskede sprogsektion, transporttiden til og fra skolen, hvorvidt barnet har søskende på skolen, barnets tidligere skolegang osv. Forældre, der rettidigt har indsendt behørigt dokumenterede anmodninger, vil modtage svar i slutningen af maj og begyndelsen af juni måned.

B. NØDVENDIGE DOKUMENTER VED INDMELDELSEN

1. En korrekt udfyldt indmeldelsesformular

Formulaen fås på skolernes kontor, på Kommissionens modtagelses- og informationskontor (bureau d'accueil) samt på de hertil svarende kontorer i de øvrige EF-institutioner.

For elever, der kommer fra andre skoler, bedes forældrene oplyse, hvilke klasser barnet hidtil har gået i (klassebetegnelse anføres på det sprog, som benyttes på barnets tidligere skole), hvilket sprog der vælges som 2. sprog (1. fremmedsprog), samt gøre rede for barnets sprogkundskaber.

2. En fotokopi af dåbs-, fødsels- eller navneattesten.

3. En omhyggeligt udfyldt blanket vedrørende forældrenes vedtægtsmæssige stilling. Dette absolut nødvendige dokument vil blive vedlagt hver indmeldelsesblanket. Formålet er at fastslå, hvor meget der skal betales i skolepenge for hvert enkelt barn.

4. For alle børn, der ønskes indmeldt i en højere klasse end 1. klasse i grundskolen, må forældrene ved udgangen af indeværende skoleår tilsende skolens sekretariat en erklæring om gennemført skolegang udstedt af den skole, barnet sidst har gået på. Erklæringen skal indeholde oplysninger om, hvilken klasse barnet vil kunne oprykkes i på den skole, hvor det hidtil har været elev. En [karakterbog, der indeholder nævnte oplysninger, vil også kunne anerkendes.

5. To nye fotografier i «pasfoto-størrelse» (kun til Bruxelles I). Disse billeder bedes afleveret på sekretariatet for grundskolen (Chateau). Husk at skrive navn samt klasse bag på billederne.

Ovennævnte dokumenter er absolut nødvendige, og indmeldelsen af en elev kan først betragtes som endelig, når skolen har modtaget dem alle. De vil først blive udleveret igen, når eleven forlader skolen.

#### C. BØRN, DER ALLEREDE ER INDMELDT I SKOLEN.

Børn, der har gået på skolen i skoleåret 1993/94, **betragtes** som indmeldt i skolen for skoleåret 1994/95.

Børn i børnehaveklassen, som opfylder aldersbetingelserne, vil automatisk blive opført på optagelseslisten til 1. klasse i grundskolen.

- a) Ønskes børn, der er født i tidsrummet 1. - 31. januar 1989 optaget i 1. klasse, må børnenes forældre fremsætte særlig anmodning derom (om dispensation : se D, b) nedenfor).
- b) Forældre, der endnu ikke har oplyst, hvilket sprog der vælges som 2. sprog (1. fremmedsprog : tysk, engelsk, fransk), samt hvorvidt barnet skal undervises i religion eller moral må give skolen meddelelse derom.

#### D. OPTAGELSESAALDER

##### a) Børnehave og børnehaveklasse

Børn, der senest den 31. december 1994 fylder 5 år, har fortrinnsret.

Børn, der senest den 31. december 1994 fylder 4 år, kan optages.

##### b) 1. klasse i grundskolen

For at blive optaget i 1. klasse i grundskolen må barnet være fyldt 6 år ved udgangen af det kalenderår, hvor det nye skoleår begynder. Imidlertid kan rektor, såfremt forældrene skriftligt anmoder derom, give dispensation for én måned under forudsætning af, at barnet består en af skolen tilrettelagt modenhedsprøve, samt af at skolens læge kan give sin tilslutning.

c. Børnehave, børnehaveklasse, 1. og 2. klasse i grundskolen (kun gældende for Bruxelles I)

Børnehaven , børnehaveklassen samt 1. og 2. klasserne har et andet skema end de øvrige klasser : man-, tirs- og torsdag fra kl. 8.15-15.45, onsdag fra kl. 8.15-12.20, fredag fra kl. 8.15-11.30. Forældrene må selv sørge for at bringe deres børn hjem om fredagen. Børnene kan spise i skolens kantine, hvis forældrene ønsker det. De børn, som bliver på skolen, vil være under opsyn til kl. 13.15. Der findes en privat børnepasning (som forældrene skal betale for). Henvendelse til J. Lea og F. Voets, tlf.: 374.12.84, lokal 220.

d. De følgende klasser

For optagelse i de følgende klasser gælder tilsvarende bestemmelser, idet optagelsesalderen forhøjes med 1 år for hvert år, klassetrinet ligger over 1. klasse.

E. SKOLENS STRUKTUR

1. BRUXELLES I/Uccle. avenue du Vert Chasseur 46, 1180 Bruxelles

Prorektor for børnehave-/klasserne og grundskolen : Aidan SMITH, tlf.: 374.12.84/ 217

Prorektor for overbygningen : Adriaan CLAESSENS, tlf. : 374.58.47/ 219

Almindelig tilrettelæggelse, 1.-7. klasserne samt  
tilrettelæggelsen af studentereksamen.

Ledende undervisningskonsulent: Gérard LAJUGIE, tlf. : 374.58.47/ 239

Genere! organisation af overbygningen.

Koordination : 1. og 2. secondaire : Leslie ORTON, tlf. : 374.58.47/ 212

3. og 4. secondaire : Ria SMET, tlf. : 374.58.47/ 212

5. og 6. secondaire : Bea MEURS, tlf. : 374.58.47/ 260

Skolen består af otte sprogsektioner : den danske, engelske, franske, græske, hollandske, italienske, tyske og spanske, fra børnehave-/klasserne til de afsluttende klasser i overbygningen (secondaire).

Forældre, som ønsker yderligere oplysninger eller ønsker at besøge skolen, bedes aftale et møde med sekretariatet mindst 2 dage i forvejen.

2. BRUXELLES II/Woluwé-St.-Lambert. avenue Oscar Jespers 75, 1200 Bruxelles

Prorektor for børnehave/Klasserne og grundskolen : P. WINTRINGER

Prorektor for overbygningen : F. OLESEN

Skolen består af seks sprogsektioner: den engelske, franske, hollandske, italienske, tyske og portugisiske fra børnehave-/klasserne til de afsluttende klasser i overbygningen (secondaire).

NB! - Det er kun Uccle-skolen, der har en dansk sprogsektion.

## F. UDMELDELSE

Forældre, der vil udmelde deres barn/børn fra udgangen af indeværende skoleår, bedes snarest sende en skriftlig udmeldelse til skolens rektor.

## G. OPTAGELSESPRØVE

Elever, der skal til optagelsesprøve, bedes møde mandag den 12. september 1994 kl. 8,30, hvis de skal til prøve på Uccle-skolen. Woluwé-St.-Lambert-skolen giver forældrene skriftlig besked om tidspunktet.

## H. DET NYE SKOLEÅRS BEGYNDELSE

Det nye skoleår begynder tirsdag den 13. september 1994. Første skoledag varer på Uccle-skolen fra kl. 8.10 til kl. 12.30 og på Woluwé-St.-Lambert-skolen fra kl. 8.30 til kl. 12.50.

## VIGTIGT : KONTORERNES ÅBNINGSTIDER I SOMMERFERIEN

For at lette indmeldelsen af børn af forældre ansat ved det Europaparlamentet eller af funktionærer ved Kommissionen, som ankommer i august måned, vil skolens kontorer være åbne på tirsdage, onsdage og torsdage fra kl. 9.00 til 12.00 på følgende måde :

Fra tirsdag den 2. august til torsdag den 11. august 1994 på Europaskolen, Bruxelles I/Uccle.

Fra tirsdag den 16. august til torsdag den 25. august 1994 på Europaskolen, Bruxelles II/Woluwé.

I disse perioder modtages indmeldelser til begge skoler.

ANMELDUNG DER SCHÜLER FÜR DAS SCHULJAHR 1994/95

Die Direktoren beider Europäischen Schulen :

Brüssel I: Uccle, Herr John MARSHALL und

Brüssel II: Woluwe-Saint-Lambert, Herr Claude GRECK, bitten die Eltern, die ihre Kinder für den Schulbeginn am Dienstag, 13.9.1994, anmelden möchten, ihren Aufnahmeantrag zwischen Montag, 11. April 1994, und Freitag, 22. April 1994, um 12.00 Uhr zu stellen.

Nach dem 22. April 1994 werden nur mehr Anträge von Familien entgegengenommen, die zu diesem Zeitpunkt noch nicht in Brüssel oder Umgebung wohnten.

Öffnungszeiten der Sekretariate : von Montag bis Freitag von 9.00 bis 12.00 Uhr und von 14.00 bis 16.00 Uhr, ausser Mittwochnachmittag.

A. AUFTEILUNG DER SCHÜLER AUF DIE BEIDEN SCHULEN :

Die Einschreibeformulare sind in den Sekretariaten beider Schulen erhältlich :

Brüssel I: 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
Tel.: 374.58.44/47. Sekretär: Herr Yvan WAUTELET  
Fax: 375.47.16

Brüssel H : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
Tel.: 74.22.11. Sekretärin : Frau Evelyne DEWEER  
Fax : 772.05.30

Die Zuweisung in eine der beiden Schulen erfolgt am Mittwoch, 6. Mai 1994, um 10.00 Uhr in Übereinstimmung beider Direktoren auf Vorschlag einer Kommission, der zwei stellvertretende Direktoren, Abgerodnete des Lehrkörpers und Elternvertreter angehören. Die Kommission berücksichtigt die Aufnahmekapazität einer jeden Klasse in der gewünschten Sprachsektion, die Dauer der Busfahrt zu den beiden Schulen, die Anwesenheit von Geschwistern in einer der beiden Schulen, die frühere Schulzugehörigkeit des Schülers usw. Die Schulen antworten aufordnungsgemäss gestellte Anträge im Mai und Anfang Juni..

B. Für die Anmeldung ERFORDERLICHE DOKUMENTE :

I. Ein ordnungsgemäss ausgefüllter Aufnahmeantrag

Diese Aufnahmeanträge sind im Sekretariat beider Schulen erhältlich. Sie stehen den Eltern auch im «Bureau d'Accueil et d'Information» der Kommission der Gemeinschaften sowie beim «Service du Personnel» oder dem «Service Social» der Institutionen der Gemeinschaft zur Verfügung.

Die Eltern werden gebeten, für Schüler, die von anderen Schulen kommen, sehr deutlich in der Sprache des Herkunftslandes die bisher besuchten Klassen aufzuführen und die zweite gewählte Sprache sowie den Stand der Sprachkenntnisse ihrer Kinder anzugeben.

2. Eine Geburtsurkunde oder eine Photokopie aus dem Familienbuch, sofern der Name deutlich lesbar darauf erscheint.
3. Ein Formular über die dienstrechtliche Stellung der Eltern, ordnungsgemäß ausgefüllt und unterzeichnet. Dieses Formular, das unbedingt erforderlich ist, wird jedem Aufnahmeantrag beigelegt. Es dient zur Berechnung des Schulgeldes.
4. Für alle Klassen ausser der ersten Klasse der Grundschule müssen die Eltern dem Sekretariat am Ende des gegenwärtigen Schuljahrs ein Zeugnis oder das offizielle Notenheft der zuletzt besuchten Schule einreichen. Auf diesem Dokument muss angegeben sein, in welche Klasse sich der Schülerin seinem Herkunftsland rechtmässig einschreiben darf.
5. Zwei Photos neueren Datums im Passbildformat (nur für die Europäische Schule Brüssel I). Diese Photos müssen im Sekretariat der Grundschule abgegeben werden.

Alle diese Dokumente sind unbedingt erforderlich, **den**n die Aufnahme gilt erst dann als vollzogen, wenn sie in der Akte des Schülers abgelegt sind. Sie werden bei Verlassen der Schule zurückgegeben.

#### C. SCHÜLER DIE BEREITS IN DIE SCHULE AUFGENOMMEN SIND:

Die Schüler, die die Schule bereits im Schuljahr 1993/94 besuchten, sind automatisch für das Schuljahr 1994/95 eingeschrieben.

Die Kinder, die gegenwärtig die letzte Klasse des Kindergartens besuchen und die Altersbedingungen erfüllen, werden automatisch in die Listen für das erste Schuljahr aufgenommen.

Ihre Eltern müssen jedoch :

- a) eventuell einen Sonderantrag stellen, der für die zwischen dem 1. und 31. Januar 1989 geborenen Kinder erforderlich ist,
- b) die Vehikularsprache (Deutsch, Englisch, Französisch) angeben, falls dies noch nicht geschehen ist, sowie den gewünschten Religions- oder Ethikunterricht.

#### **D. AUFNAHMEALTER**

- a) Kindergarten

Priorität bei der Aufnahme haben die Kinder, die am 31. Dezember 1994 fünf Jahre alt sind.

Kinder, die am 31. Dezember 1994 vier Jahre alt sind, können aufgenommen werden.

## b) Erste Masse der Grundschule

Um in die erste Klasse der Grundschule aufgenommen zu werden, muss der Schüler in dem Kalenderjahr, in dem seine Einschulung erfolgt, sechs Jahre alt werden. Auf schriftlichen Antrag der Eltern kann der Direktor jedoch eine Überschreitung dieser Frist um einen Monat bewilligen, falls der Schüler die von der Schule durchgeführten Reifetests bestanden und der Schularzt das Gesuch befürwortet hat.

## c) Kindergarten und erste und zweite Klasse der Grundschule (Nur für die Schule Brüssel I)

Die Schule macht die Eltern darauf aufmerksam, dass der Kindergarten und die erste und zweite Klasse der Grundschule einen anderen Stundenplan als die übrigen Klassen haben : Montag, Dienstag und Donnerstag von 8.15 Uhr bis 15.45 Uhr. Mittwoch : von 8.15 Uhr bis 12.00 Uhr. Freitag : von 8.15 Uhr bis 11.30 Uhr. Der Transport zum Elternhaus um 11.30 Uhr muss von den Eltern vorgenommen werden. Die Kinder können in der Schule essen, wenn die Eltern dies wünschen. Die Schule sorgt für die Beaufsichtigung dieser Kinder bis 13.00 Uhr. Die Schule richtet keinen Kinderhort ein. Es gibt jedoch einen privaten Kinderhort, der bezahlt werden muss (bitte wenden an: Frau LEA oder Frau VOETS, Tel.: 374.12.84, Apparat 220)

## d) Höhere Klassen

Die Aufnahme unterliegt den gleichen Altersbedingungen, wobei die der Klasse entsprechenden Jahre hinzuzurechnen sind.

## E. AUFBAU DER SCHULEN

### 1. Brüssel I - Uccle, Avenue du Vert Chasseur, 46,1180 BRUXELLES

Stellvertretender Direktor für die Grundschule : Herr Aidan SMITH  
Tel. •374.12.84, App. 217

Stellvertretender Direktor für die höhere Schule :

Herr Adriaan CLAESSENS - Tel.: 374.58.47, App. 219  
Allgemeine Organisation der Klassen 1 - 7 der höheren Schule,  
Organisation der Europäischen Reifeprüfung.

Haupterziehungsberater:

Herr Gerard LAJUGIE - Tel.: 374.58.47, App. 239 ,  
Gesamtorganisation der höheren Schule - Schulgemeinschaft und  
Disziplin.

Koordinatoren : Herr Leslie ORTON, Klassen 1 und 2 der höheren Schule  
Tel. : 374.58.47, App. 212  
Frau Ria SMET, Klassen 3 und 4 der höheren Schule  
Tel. : 374.58.47, App. 212  
Frau Bea MEURS, Klassen 5, 6 und 7 der höheren Schule  
Tel. : 374.58.47, App. 260



Die Schule umfasst acht Sprachsektionen (die deutsche, englische, dänische, spanische, französische, griechische, italienische und niederländische) vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse der höheren Schule,

Eltern, die zusätzliche Auskünfte wünschen oder die Schule besuchen möchten, werden gebeten, 48 Stunden im voraus beim Sekretariat einen Termin zu vereinbaren

2. Brüssel II, Woluwe-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers 75, 1200 BRUXELLES

Stellvertretender Direktor für Kindergarten und Grundschule : Herr F. WINTRINGER

Stellvertretender Direktor für die höhere Schule: Herr Fl. OLESEN.

Die Schule Brüssel II umfasst sechs Sprachsektionen : eine deutsche, englische, französische, italienische, niederländische und portugiesische vom Kindergarten bis zur Abschlussklasse der höheren Schule.

## **F. ABGANG VON DER SCHULE**

Die Eltern, die Absicht haben, ihre Kinder am Ende des laufenden Schuljahrs von der Schule zu nehmen, werden dringend gebeten, die Direktion so schnell wie möglich nach ihrer Entscheidung davon in Kenntnis zu setzen.

## **G. AUFNAHMEPRÜFUNGEN**

Schüler, die eine Aufnahmeprüfung ablegen müssen, erscheinen am Montag, 12. September 1994, um 8.30 Uhr in der Schule von Uccle  
Von der Schule Woluwe ergeht eine schriftliche Aufforderung an die Eltern.

## **H. DATUM DES SCHULBEGINNS**

Der Schulbeginn ist auf Dienstag, 13. September 1994, festgesetzt. An diesem Tage ist von 8.15 bis 12.30 Uhr Unterricht in der Schule von Uccle und von 8.30 bis 12.50 Uhr in der Schule von Woluwe-Saint-Lambert.

## **I. WICHTIGER HINWEIS : EINRICHTUNG EINES BEREITSCHAFTSDIENSTES WAHREND DER FERIEN**

Um die Anmeldung der Kinder der neuen Beamten des Europäischen Parlaments und der Europäischen Union, die im August nach Belgien kommen, zu erleichtern, wird jeden Dienstag, Mittwoch und Donnerstag ein Bereitschaftsdienst von 9.00 bis 12.00 Uhr eingerichtet.

- von Dienstag, 2. August, bis Donnerstag, 11. August 1994, in der Schule Brüssel I, Uccle,
- von Dienstag, 16. August, bis Donnerstag, 25. August 1994, in der Schule Brüssel II, Woluwe

Während dieses Bereitschaftsdienstes werden jeweils die Aufnahmeanträge für beide Schulen angenommen.

ΕΓΓΡΑΦΗ ΜΑΘΗΤΩΝ ΓΙΑ ΤΟ ΣΧΟΛΙΚΟ ΕΤΟΣ 1994/1995.

Οι Διευθυντές των δυο Ευρωπαϊκών Σχολείων :

**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ Ι** Uccle, κ. **John MARSHALL**, και  
**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ ΙΙ** Woluwé-Saint-Lambert, κ. **Claude GRECK**, καλούν τους γονείς που επιθυμούν να εγγραφούν τα παιδιά τους στο σχολείο για το σχολικό έτος 1994/1995 που αρχίζει στις 13 Σεπτεμβρίου 1994 να καταθέσουν την αίτηση τους από τη Δευτέρα 11 Απριλίου έως και την Παρασκευή 22 Απριλίου 1994 στις 12 το μεσημέρι.  
 Μετά την ημερομηνία αυτή οι μονές αιτήσεις που θα γίνονται δεκτές θα είναι οι αιτήσεις των οικογενειών που δεν είχαν εγκατασταθεί μέχρι τότε στις Βρυξέλλες ή στα περιχώρα της.

Ώρες λειτουργίας της Γραμματείας : Από Δευτέρα μέχρι Παρασκευή, 9 π.μ. έως 12 το μεσημέρι και από 2 μ.μ. έως 4 μ.μ. εκτός από την Τετάρτη το απογεύμα.

**A. ΚΑΤΑΝΟΜΗ ΤΩΝ ΜΑΘΗΤΩΝ ΑΝΑ ΣΧΟΛΕΙΟ**

Αιτήσεις εγγραφής βρίσκονται στη διαθεση των γονεων στις Γραμματείες των δυο σχολείων :

**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ Ι** : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
 tél. : 374.58.44 – Γραμματεία : κ. **Yvan WAULETEL**  
 fax. : 375.47.16

**ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ ΙΙ** : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
 tél. : 774.22.11. – Γραμματεία : κα. **Evelyne DEWEER**.  
 fax. : 772.05.30

Η τοποθέτηση στο ένα ή στο άλλο σχολείο θα αποφασιστεί την Τετάρτη 6 Μαΐου 1994, με κοινή απόφαση των δυο Διευθυντών μετά από γνωμοδότηση επιτροπής που περιλαμβάνει δυο αναπληρωτές διευθυντές, αντιπροσώπους των εκπαιδευτικών και εκπροσώπους των γονεων και κηδεμονών. Η επιτροπή θα λάβει υπόψη της τον αριθμό των μαθητών που μπορεί ακόμη να απορροφήσει το γλωσσικό τμήμα κάθε τάξης, το χρόνο διαδρομής με το σχολικό λεωφορείο, τη φοίτηση αδελφών στο ένα από τα δυο σχολεία, την προηγούμενη φοίτηση αδελφών στο ένα από τα δυο σχολεία, την προηγούμενη φοίτηση του μαθητή κτλ ...

Τα σχολεία θα απαντήσουν μέσα στο Μάιο με αρχές Ιουνίου στις αιτήσεις που θα είναι εντάξει.

**B. ΔΙΚΑΙΟΛΟΓΗΤΙΚΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΓΓΡΑΦΗ**

1) **Μία αίτηση εγγραφής** δεοντως συμπληρωμένη.

Τα εντύπα αυτά βρίσκονται στη διαθεση των γονεων στις Γραμματείες των δυο σχολείων, καθώς και στο Γραφείο Υποδοχής και Πληροφοριών της Επιτροπής της Κοινότητας, στις Υπηρεσίες Προσωπικού ή στην Κοινωνική Υπηρεσία των οργάνων της Κοινότητας.

Για τους μαθητές που προέρχονται από άλλα σχολεία, οι γονείς καλούνται να δώσουν κάθε απαιτούμενη πληροφορία, και κυρίως να αναγραφούν σαφώς, στη γλώσσα όπου λειτουργούσε το σχολείο, τις τάξεις όπου φοίτησε το παιδί τους τα περασμένα χρόνια και να προσδιορίσουν επακριβώς ποια δεύτερη γλώσσα επέλεγαν και το επίπεδο των γλωσσικών γνώσεων των παιδιών τους.

- 2) Δηξιαρχικη πρσξη γεννησης  
 ή φωτοαντιγραφο του διαβατηριου με την προυποθεση το ονομα να φαινεται καθαρα,
- 3) Ένα εντυπο σχετικα με την υπηρεσιακη κατασταση των γονεων δεοντως συμπληρωμενο και υπογεγραμμενο. Το στοιχειο αυτο είναι απαραιτητο γατι θα καθοριστει μεσω αυτου το ποσον των διδακτρων γα καθε παιδι
- 4) Για ολες τις ταξεις που ακολουθουν την πρωτη Δημοτικου, οι γονεις θα πρεπει να προσκομισουν στη γραμματεια του σχολειου, στο τελφς της παρρυσας σχολικης χρονιας, τη βεβαιωση φοιτησης στο τελευταιο σχολειο του παιδιου τους ή τον επισημο ελεγχο με τη βαθμολογια του. Το εγγραφο αυτο θα χρησιμποιηθει γα να καθοριστει σε ποια ταξη θα πηγαينه το παιδι στη χωρα προελευσης του. Μονο το πρωτοτυπο του εγγραφου αυτου γινεται αποδεκτο.
- 5) Δυο πρσφατες φωτογραφιες ταυτοτητας είναι υποχρεωτικες γα τους μαθητες όλων των βαθμιδων ( μονο σε περιπτωση εγγραφης στο Ευρωπαϊκο Σχολειο Βρυξελλων I).

Τα ανωτερω εγγραφα και στοιχεια είναι ΑΠΑΡΑΙΤΗΤΑ γατι μονο οταν αυτα συμπληρωσουν το φακελλο του μαθητη η εγγραφη μπορει να θεωρηται οριστικη. Τα εγγραφα αυτα επιστρεφονται οταν ο μαθητης αποχωρησει απο το σχολειο.

### Γ. ΜΑΘΗΤΕΣ ΠΟΥ ΕΙΝΑΙ ΗΛΗΕΓΤΕΓΡΑΜΜΕΝΟΙ ΣΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ

Οι μαθητες που φοιτησαν στο Σχολειο τη σχολικη χρονια 1993/1994 είναι αυτοματως εγγεγραμμενοι γα την σχολικη χρονια 1994/1995. Τα παιδια που φετος είναι στην τελευταια ταξη του Νηπιαγωγειου και που εχουν την ηλικια που επιτρεπει την εγγραφη τους στο Δημοτικο, εγγραφονται αυτοματως στην πρωτη ταξη.

Ωστοσο, οι γονεις θα πρεπει :

- α) να υποβαλουν αιτηση κατ'εξαιρεση, γα τα παιδια που γεννηθηκαν μεταξυ 1ης και 31ης Ιανουαριου 1989.
- β) αν δεν εχει ηδη καθοριστει, να σημειωσουν τη γλωσσα επικοινωνιας που επελεξαν (αγγλικά, γαλλικά, γερμανικά) καθως και αν το παιδι θα παρακολουθησει θρησκευτικα ή ηθικη.

### Δ. ΗΛΙΚΙΑ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΡΩΤΗ ΕΓΓΡΑΦΗ

- α) στο Νηπιαγωγειο (Jardin d'enfants)  
 Πρoτεραιoτητα εχουν τα παιδια που θα συμπληρωσουν τα πεντε χρονια τους μεχρι 31 Δεκεμβριου 1994.  
 Δεκτα γινονται επισης τα παιδια που θα συμπληρωσουν τα τεσσερα χρονια τους μεχρι 31 Δεκεμβριου 1994.

#### β) πρωτη Δημοτικου

Γα να γνει δεκτο στην πρωτη Δημοτικου το παιδι πρεπει να συμπληρωνει τα 6 χρονια του

μεσα στο ετος που αρχιζει τη σχολικη χρονια (δηλαδη, για το σχολικο ετος 1994/1995 το παιδι θα πρεπει να συμπληρωσει την ηλικια των 6 ετων μεχρι 31 Δεκεμβριου 1994). Εν τωτοις, κατοπιν γραπτης αιτησης των γονεων, ο Διευθυντης μπορει να επιτρεψει την εγγραφη παιδιου που συμπληρωνει την απαιτουμενη ηλικια μεχρι 31 Ιανουαριου (ενα μηνα δηλαδη αργωτερα απο το κανονικο), με την προϋποθεση οτι το παιδι εδωσε ικανοποιητικη εικονα στα τεστ ωριμοτητας που οργανωνει το σχολειο και υπαρχει η συγκαταθεση του σχολιατρου.

γ) Νηπιαγωγείο, πρώτη και δεύτερα Δημοτικού (ΜΟΝΟ ΓΙΑ ΤΟ ΣΧΟΛΕΙΟ ΒΡΥΞΕΛΛΩΝ Ι)

Το σχολειο υπενθυμιζει στους γονεις οτι το Νηπιαγωγείο και η πρώτη και δεύτερα τάξη του Δημοτικού σχολείου εχουν διαφορετικο ωραριο απο τις αλλες τάξεις :

Δευτερα, Τριτη και Πευπη	8.15' εως 15.45'
Τεταρτη	8.15' εως 12.00'
Παρασκευη	8.15' εως 11.30'

Για τη Παρασκευη : Η επιστροφη των μαθητων στο σπαι πρεπει να εξασφαλιζεται απο τους γονεις τους. Τα παιδια μπορουν να φανε στη καντινα του σχολειου, αν θελουν οι γονεις τους. Θα υπαρχει επιτηρηση στο σχολειο για τα παιδια μεχρι τις 13.00'. Το σχολειο δεν διοργανωνει καμια υπηρεσια φυλαξης των παιδιων αλλες ωρες περαν αυτων. Υπαρχει ωστόσο καποια ιδιωτικη πρωτοβουλια φυλαξης (κα **LEA** ή κα **VOETS**, τηλ. 374.12.84 – ext. 220).

δ) Μεγαλυτερες τάξεις

Ισχυουν οι ιδιοι κανονες ως προς το θεμα της ηλικιας, προσθετοντας ενα χρονο ηλικιας κατα τάξη.

Ε. ΔΙΑΦΟΡΩΣΗ ΤΩΝ ΣΧΟΛΕΙΩΝ

1) ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ I, Uccle, Avenue du Vert Chasseur 46 - 1180 BRUXELLES

Αναπληρωτης Διευθυντη για το Δημοτικο Σχολειο :

κ. **Aidan SMITH** Τηλ. : 374.12.84 – ext. 217

Αναπληρωτης Διευθυντη για τη Δευτεροβαθμια Εκπαιδευση :

κ. **Adriaan CLAESSENS** Τηλ. : 374.58.44 – ext. 219

Γενικη οργανωση των τάξεων της Δευτεροβαθμιας εκπαιδευσης (1η εως 7η τάξη), και οργανωση του Ευρωπαϊκου Ακαδημαϊκου Απολυτηριου (BACCALAUREAT).

Γενικος Συμβουλος Εκπαιδευσης :

κ. **Gérard LAJUGIE** Τηλ. 374.58.44 – ext. 239

Γενικη οργανωση του σχολειου της Δευτεροβαθμιας Εκπαιδευσης. Πειθαρχια.

Συντονιστες :

κ. **L. ORTON** 1η και 2η Γυμνασιου

Τηλ. : 374.58.47 – ext. 212

κα **R. SMET** 3η και 4η Γυμνασιου

Τηλ. : 374.58.47 – ext. 212

κα **B. MEURS** 5η, 6η και 7η Γυμνασιου

Τηλ. : 374.58.47 – ext. 260

Το σχολείο περιλαμβάνει οκτώ γλωσσικά τμήματα :

αγγλικο - γαλλικο - γερμανικο - δανικο - ελληνικο - ισπανικο - ιταλικο - ολλανδικο, απο το νηπιαγωγείο μεχρι και την τελευταία τάξη της δευτεροβαθμίας εκπαίδευσης.  
Οι γονείς που επιθυμουν να παρουν συμπληρωματικες πληροφοριες ή να επισκεφθουν το σχολείο, παρακαλουνται να κλεισουν ραντεβου στη γραμματεια τουλαχιστον 48 ωρες πριν.

2) ΒΡΥΞΕΛΛΕΣ II, Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers 75 - 1200 BRUXELLES

Αναπληρωτης Διευθυντη για το Νηπιαγωγείο και Δημοτικό Σχολείο : κ. **F. WINTRINGER**  
Αναπληρωτης Διευθυντη για τη Δευτεροβαθμια εκπαίδευση : κ. **FI. OLESEN**

Το σχολείο Βρυξελλων II περιλαμβάνει εξι γλωσσικά τμήματα :  
αγγλικο - γαλλικο - γερμανικο - ιταλικο - ολλανδικο - πορτογαλικο απο το νηπιαγωγείο εως και την τελευταία τάξη της δευτεροβαθμίας εκπαίδευσης.

### ΣΤ. ΑΠΟΧΩΡΗΣΕΙΣ ΜΑΘΗΤΩΝ

Οι γονείς που επιθυμουν να αποσυρουν τα παιδια τους στο τελος της παρούσας σχολικης χρονιας παρακαλουνται ιδιαιτερας να το πληροφορησουν γραπτως στη Διευθυνση του σχολειου μόλις η αποφαση τους αυτη γίνει οριστικη.

### Ζ. ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΕΣ ΕΞΕΤΑΣΕΙΣ

Οι μαθητες που πρεπει να περασουν εισαγωγικες εξετασεις, θα παρουσιασθουν τη Δευτερα 12 Σεπτεμβριου 1994 στις 8.30' στο σχολείο Βρυξελλων I. Το σχολείο Βρυξελλων II θα ειδοποιησει γραπτως τους γονεις.

### Η. ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΝΑΡΞΗΣ ΤΩΝ ΜΑΘΗΜΑΤΩΝ

Η έναρξη του σχολικου ετους για τους μαθητες εχει προγραμματιστει για την Τριτη 13 Σεπτεμβριου 1994. Τα μαθηματα θα αρχισουν στις 8.10' στο σχολείο Βρυξελλων I και θα τελειωσουν στις 12.20', ενω στο σχολείο Βρυξελλων II θα αρχισουν στις 8.30' και θα τελειωσουν στις 12.50'.

### ΣΗΜΑΝΤΙΚΗ ΠΡΟΗΡΟΦΟΡΙΑ: ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΕΠΤΡΑΦΩΝ ΚΑΤΑ ΤΗΝ ΠΕΡΙΟΔΟ ΤΩΝ ΣΧΟΛΙΚΩΝ ΔΙΑΚΟΠΩΝ

Για να διευκολυνθει η εγγραφη των παιδιων των νεων υπαλληλων της Ευρωπαϊκης Ενωσης που φθανουν στο Βελγιο τον Αυγουστο, θα λειτουργησει υπηρεσια εγγραφων τις ημερες Τριτη, Τεταρτη και Πευπητη απο τις 9 εως τις 12 το μεσημερι, απο

την Τριτη 2 Αυγουστου ως την Πευπητη 11 Αυγουστου 1994 - Ευρωπαϊκό Σχολείο Βρυξελλων I/UCCLE  
την Τριτη 16 Αυγουστου ως την Πευπητη 25 Αυγουστου 1994 - Ευρωπαϊκό Σχολείο Βρυξελλων II/Woluwe

Κατα την περιοδο λειτουργιας της Υπηρεσιας Εγγραφων στα δυο σχολεια, οι αιτησεις εγγραφης θα πρωτοκολλουνται κανονικα και θα ισχυουν για το σχολείο οπου προοριζεται κανονικα το παιδι, χωρις να λαμβανεται υποψη σε ποια απο τις ανωτερω δυο Υπηρεσιες Εγγραφων εχει υποβληθει η αιτηση του ενδιαφερομενου.

**REGISTRATION FOR THE SCHOOL YEAR 1994/95**

The Headmasters of the two European Schools :

**BRUSSELS I: Uccle - Mr John MARSHALL and**

**BRUSSELS II: Woluwe-Saint-Lambert - Mr Claude GRECK**, ask parents wishing to enroll their children for the next school year (beginning September 13th, 1994) to submit their request between Monday 11th April and Friday 22nd April 1994, by noon at the latest.

After the 22nd April 1994, the only enrolments accepted will be those of families moving to Brussels after that date.

The secretariat: open Monday to Friday from 9h00 to 12h00 and from 14h00 to 16h00, with the exception of Wednesday afternoons.

**A. APPORTIONMENT OF PUPILS BETWEEN THE TWO SCHOOLS**

Application forms for enrolment can be obtained from the Secretariat of either school.

Brussels I: . 46 Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUSSELS  
Secretary : Mr Yvan WAUTELET  
Tel: 374.58.44-47 Fax: 375.47.16

Brussels II: 75 Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUSSELS  
Secretary : Mrs Evelyne DEWEER  
Tel: 774.22.11 Fax : 772.05.30

Pupils will be designated to either one of the two schools on Wednesday 6th May 1994 at 10h00 by agreement between the two Headmasters following advice from a committee composed of two Assistant Headmasters, teachers' delegates and representatives of the Parents' Associations. This committee will take into account the number of places available in each class of the requested language section, the presence of brothers and/or sisters in either school, the school attended during the previous year etc. Parents will be notified of the decision regarding their application by the beginning of June.

**B. NECESSARY DOCUMENTS**

**1. An application for enrolment**, duly completed :

This form may be obtained at the secretariat of either school. They are also kept at your disposal at the reception and information bureau of the European Union and the Personnel and Social Services departments of the Communities' Institutions.

For pupils who come from other schools, parents are requested to supply all the information requested and, in particular, to indicate clearly (in their mother-tongue) the class attended in previous years and to specify the second language chosen as well as the child's level of ability in languages.

2. **A copy of the child's birth certificate** on which the family name must be legible.
3. **A form concerning the employment status of the parents**, duly completed and signed. This document is **compulsory** and should be attached to each registration form. It is required to establish the school fees to be paid for each child.
4. **For classes above the 1st year Primary**, parents must send to the school secretariat at the end of the present school year, **a school report from the last school attended** or the official grade report. This document should show which year the pupil has a right to enter in the country from which he is arriving. Only an original document is acceptable.
5. **Two recent photos of the child** (Identity Card size) are required. The photos must be handed in to the Primary secretariat.

The above documents are indispensable. The child's registration is final only when his/her file is complete. The documents will be returned upon departure.

#### **C. CHILDREN ALREADY ENROLLED AT SCHOOL**

Children who attended the school during the school year 1993/94 are automatically enrolled for the school year 1994/95. Children in the last year of the Kindergarten who meet the age requirement pass automatically into the first year of the Primary School. Their parents should, however:

- a) make the necessary request for eventual exemption for children born between 1st and 31st January, 1989;
- b) indicate, if they have not already done so, the choice of second language (either English, French or German) and the choice of Religion or Ethics.

#### **D. AGE OF ADMISSION**

- a) **Kindergarten** (Very important)

Children who will be 5 years of age by 31st December, 1994 will be admitted on a priority basis.

Those children who will be **4 years of age by 31st December, 1994** may also be admitted.

- b) **1st year Primary**

In order to be admitted into the first year of the Primary School, a pupil must reach the age of 6 years during the year in which he starts school. However, following a written request by the parents, the Headmaster may allow admissions one month earlier if the pupil is able to pass a maturity test organised by the school and provided that the school doctor's opinion is favourable.

c) **Kindergarten, 1st and 2nd years Primary** (For BRUSSELS I only)

The school would like to inform parents that the Kindergarten, 1st and 2nd years Primary have a different timetable to the other classes which is as follows : Mondays, Tuesdays and Thursdays from 8h15 to 15h45; Wednesdays from 8h15 to 12h20. On Fridays, when lessons are from 8h15 to 11h30, parents must collect their child/ren from school at 11h30. Parents are informed that children can eat at school on Fridays, if the parents so wish, when they will be under supervision until 13h00. There is no 'Garderie' provided at school. However, a private fee-paying 'Garderie' is available (please contact Mrs LEA or Mrs VOETS Tel: 374.12.84 ext 220).

d) **Upper Classes**

Admission into the upper classes is generally subject to the same requirements, the age increasing with the age requirement of each class.

**E. SCHOOL STRUCTURE**

**1. BRUSSELS I / Uccle, Avenue du Vert Chasseur 46,1180 BRUSSELS:**

**Assistant Headmaster for the Infant and Primary School :**

Mr Aidan SMITH. Tel: 374.12.84 ext 217.

**Assistant Headmaster for the Secondary School:**

Monsieur Adriaan CLAESSENS. Tel: 374.58.47 ext 219.  
General organisation of the Secondary School classes (1st - 7th years) and organisation of the European Baccalaureate.

**Principal Educational Adviser:**

Mr Gerard LAJUGIE. Tel: 374.58.47 ext 239.  
General organisation of the Secondary School and Superintendent of Discipline.

**Coordinators:**

Mr Leslie ORTON : 1st and 2nd year Secondary classes.  
Tel: 374.58.47 ext 212.

Madame Ria SMET: 3rd and 4th year Secondary classes.  
Tel: 374.58.47 ext 212.

Madame Bea MEURS : 5th, 6th and 7th year Secondary classes.  
Tel: 374.58.47 ext 260.

The school consists of eight language sections : Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian and Spanish from the Kindergarten to the final year of the Secondary School.



Parents wishing to obtain more information or wanting to visit the school are invited to make arrangements with the secretariat at least 48 hours beforehand.

**2. BRUSSELS II/Woluwe-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers 75,1200 BRUSSELS.**

**Assistant Headmaster for the Infant and Primary School:**

**Mr F. WINTRINGER.**

**Assistant Headmaster for the Secondary School :**

**Mr FI. OLESEN.**

The Brussels II School consists of six language sections : Dutch, English, French, German, Italian and Portuguese from the Kindergarten to the final year of the Secondary School.

**F. DEPARTURES**

Parents intending to remove their child/ren from school at the end of the present school year are **urgently** requested to inform the school **in writing** as soon as they have made their final decision.

**G. ADMISSION EXAMINATION**

Pupils who have to sit an admission examination for entry to Brussels I should come on Monday 12th September, 1994 at 8h30 to the Uccle School. The Woluwe School will notify parents in writing.

**H. BEGINNING OF THE NEXT SCHOOL YEAR**

The date of the start of the next school year, 1994/95', has been set for Tuesday, 13th September 1994. On that day, classes will be from 8h10 to 12h30 at the Uccle School and from 8h30 to 12h50 at the Woluwe School.

**I. IMPORTANT NOTICE : OPENING OF A SERVICE DURING THE CLOSING OF THE SCHOOLS IN AUGUST.**

In order to facilitate the enrolment of children of new officials of the EU arriving in Belgium during the month of August, the secretariat will be open every Tuesday, Wednesday and Thursday from 9h00 to 12h00 as follows :

From Tuesday 2nd August to Thursday nth-August, 1994 at Brussels I: Uccle.

From Tuesday 16th to Thursday 25th August, 1994 at Brussels II: Woluwe.

During this holiday period, requests for enrolment for both schools will be processed.

**MATRICULA DE LOS ALUMNOS PARA EL CURSO ESCOLAR 1994/98**

Los Directores de las dos Escuelas europeas :

BRUSELAS I: Uccle, D. John MARSHALL y

BRUSELAS II: Woluwé-Saint-Lambert, D. Claude GRECK, comunican a los padres que desean matricular a sus hijos para el próximo curso escolar, cuyas clases empezarán el martes 13 de septiembre de 1994, que pueden presentar su solicitud desde el lunes 11 de abril hasta el viernes 22 de abril de 1994 a las doce.

Únicamente serán aceptadas, después del 22 abril de 1994, las matrículas que provengan de familias aun no residentes en esa fecha en Bruselas o sus alrededores.

Horas de apertura de las secretarías : del lunes al viernes de las 9h a las 12h y de las 14h a las 16h, excepto el miércoles por la tarde.

**A. DISTRIBUCIÓN DE LOS ALUMNOS ENTRE LAS DOS ESCUELAS**

Los impresos de matrícula se pueden retirar en las secretarías de las dos escuelas.

**BRUSELAS I:** 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES

Teléfono : 374.58.44/47. Secretario : D. Yvan WAUTELET

Fax.: 375.47.16

**BRUSELAS II:** 75, Avenue Osear Jespers, 1200 BRUXELLES

Teléfono : 774.22.11. Secretaria : Dna Evelyne DEWEER.

Fax.: 772.05.30

La asignación a una u otra Escuela se realizará el miércoles 6 de mayo de 1994 a las 10h, de común acuerdo, entre los dos directores tras el informe de una comisión compuesta por dos directores adjuntos, dos delegados del personal docente y dos representantes de los padres de alumnos. Esta comisión tendrá en cuenta la capacidad de recibimiento de cada uno de los cursos de la sección lingüística solicitada, la duración respectiva de los trayectos de autobús hacia los dos establecimientos, la presencia de hermanos ou hermanas en una u otra escuela, el currículo escolar previo del alumno, etc....

Las escuelas contestarán a las solicitudes que estén en regla en el transcurso del mes de mayo y a principios de junio.

**B. DOCUMENTOS NECESARIOS**

**1. Un formulario de matricula debidamente cumplimenta-lo :**

Estos formularios se pueden retirar en las secretarías de las dos escuelas. Se encuentran a disposición de las familias en la oficina de Recepción e Información de la Unión Europea y en los Servicios del Personal o en el Servicio Social de las Instituciones de la Comunidad.

Para los alumnos que provienen de otros establecimientos, los padres habrán de suministrar todas las informaciones pedidas, en particular indicaran muy claramente, en la lengua de su país de origen, las clases frecuentadas durante los años precedentes y precisarán la segunda lengua escogida así como el nivel de conocimientos lingüísticos de los niños.

- 2) Partida de nacimiento o fotocopia del libro de familia si figuran en ella de forma legible los apellidos.
- 3) Formulario sobre la situación estatutaria de los padres debidamente relleno y firmado. Este documento indispensable figurara unido a cada formulario de matricula. Permitirá establecer la cuota escolar de cada niño.
- 4) Para los cursos superiores al primer curso de primaria, los padre? entregarán a la secretaria de la escuela, a finales del presente curso escolar, un certificado de escolaridad del centro frecuentado o el libro de escolaridad. Este documento deberá precisar el curso en el que el alumno puede matricularse en su país de origen. Solo será aceptado el documento oficial.
- 5) Dos fotos recientes «formato documento de identidad» (únicamente para Bruselas I). Se deben entregar las dos fotos a (a secretaria de la escuela primaria.

Estos documentos son imprescindibles ya que la matrícula de un alumno no es firme mientras no se incluyan en su expediente. Serán devueltos al dejar la escuela.

### C. ALUMNOS YA MATRICULADOS EN LA ESCUELA

Los alumnos que han frecuentado la Escuela durante el curso escolar 1993/94 están matriculados de oficio en el curso escolar 1994/95.

Los niños que están actualmente en el último curso de preescolar y que cumplen con las condiciones de edad, serán incluidos de oficio en las listas de admitidos al primer curso de primaria.

Sin embargo los padres deberán :

- a) hacer eventualmente la solicitud de exención necesaria para los niños nacidos entre el 1 y el 31 de enero de 1989. ;
- b) indicar la lengua vehicular (alemán, inglés, francés) y el curso de religión o de ética escogido para el niño.

### D. EDAD DE ADMISIÓN

#### a) Preescolar (muy importante)

Serán admitidos con prioridad los niños que tengan 5 años de edad en la fecha del 31 de diciembre de 1994.

Pueden admitirse también a los niños que alcancen los 4 años de edad en la fecha del 31 de diciembre de 1994.

#### b) Primer curso de primaria

Para ser admitido en primero de primaria, el alumno debe alcanzar la edad de 6 años dentro del año natural en que comiencen las clases. No obstante, si los padres lo piden, el director puede conceder una dispensa de un mes si el alumno supera las pruebas de madurez organizadas por la escuela y si el médico de la misma da un informe favorable.

c) Preescolar, primer y segundo cursos de primaria (ÚNICAMENTE ESCUELA DE BRUSELAS I)

La Escuela desea informar a los padres que los cursos del Preescolar y de los primer y segundo cursos de primaria tienen un horario diferente de los otros cursos : los lunes, martes y jueves : de 8h15 a 15h45. El miércoles : de 8h15 a 12h00. El viernes, de 8h15 a 11h30, el regreso de los niños a las 11h30 correrá a cargo de los padres. Los niños podrán comer en la cantina si los padres lo desean. Una vigilancia de los que se quedan en la escuela estará atendida hasta las 13h. No existe servicio de guardería en la Escuela. Sin embargo, existe un servicio de guardería privado por pagar (Dña J. LEA o Dña E VOETS, tel.: 374.12.84 ext. 220).

d) Clases superiores

La admisión está sometida, en principio a las mismas condiciones de edad, que irá incrementándose en un año por cada curso superior.

**E. ESTRUCTURA DE LAS ESCUELAS**

1. BRUSELAS I/Uccie, Avenue du Ven Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Director-Adjunto para los ciclos preescolar y primario: D. Aidan SMITH,  
TF: 374.12.84 ext. 217

Director-Adjunto para el ciclo secundario

D. Adriaan CLAESSENS : TF: 374.58.47 ext. 219  
Organización general de los cursos de secundaria (1° a 7°).  
Organización del Bachillerato europeo.

Consejero principal de Educación :

D. Gérard LAJUGIE - TF : 374.58.47 ext. 239  
Organización general de la Escuela secundaria.  
Vida colectiva y disciplina general.

Coordinadores : D. Leslie ORTON, clases de secundaria 1° y 2°  
TF.-374.58.47ext.212  
Dña Ría SMET, clases de secundaria 3° y 4°  
TF: 374.58.47 ext. 212  
Dña Bea MEURS, clases de secundaria 5°, 6° y 7°  
TF : 374.58.47 ext. 260.

La Escuela comprende las ocho secciones lingüísticas siguientes : alemana, inglesa, danesa, española, francesa, griega, italiana y neerlandesa desde el preescolar hasta el último curso de secundaria.

Se niega a los padres que deseen conseguir informaciones complementarias o visitar la Escuela, soliciten una entrevista en la secretaría con al menos 48 horas de antelación.

2. BRUSELAS II/Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Osear Jespers, 75, 1200 BRUXELLES

Director-Adjunto para el preescolar y el ciclo primario : D. F. WINTRINGER

Director-Adjunto para el ciclo secundario ; D. Fl. OLESEN.

La escuela de Bruselas II comprende las seis secciones lingüísticas siguientes : alemana, inglesa, francesa, italiana, neerlandesa y portuguesa desde el preescolar hasta el último curso de secundaria.

#### F.SAUCAS

Se ruega encarecidamente a los padres de los alumnos que tienen la intención de sacar sus hijos de la Escuela a finales del presente curso escolar, que informen por escrito a la dirección de la Escuela tan pronto como la decisión definitiva haya sido tomada.

#### G. PRUEBAS DE ADMISIÓN

Los alumnos que deben someterse a esta prueba se presentarán el lunes 12 de septiembre de 1994, a las 8h30, en la Escuela de Uccle. La Escuela de Woluwé avisará a los padres por escrito.

#### H. FECHA DE REAPERTURA DEL AÑO ESCOLAR

La reapertura está fijada para el martes 13 de septiembre de 1994 ; ese día, habrá clases de 8h10 a 12h30 en la Escuela de Uccle y de 8h30 a 12h50 en la Escuela de Woluwé-Saint-Lambert.

Aviso importante: Apertura de una permanencia durante las vacaciones escolares.

Con el fin de facilitar la matrícula de los niños de los nuevos funcionarios que lleguen a Bélgica durante el mes de agosto, una permanencia permanecerá abierta los martes, miércoles y jueves de 9h00 a 12h00:

Del martes 2 de agosto al jueves 11 de agosto de 1994 en la Escuela europea de Bruselas I/Uccle.

Del martes 16 de agosto al jueves 25 de agosto de 1994 en la Escuela europea de Bruselas II/Woluwé.

Durante esta permanencia se admitirán las solicitudes de matrícula para las dos escuelas.

INSCRIPTION DES ELEVES POUR L'ANNEE SCOLAIRE 1994/95

Les Directeurs des deux Ecoles européennes :

BRUXELLES 1 : Uccle, Monsieur John MARSHALL et  
BRUXELLES II ; Woluwé-Saint-Lambert, Monsieur Claude GRECK, invitent les parents qui désirent inscrire leurs enfants pour la rentrée du mardi 13 septembre 1994 à présenter leurs demandes du lundi 11 avril au vendredi 22 avril 1994, à 12 heures.

Seules seront acceptées, après le 22 avril 1994, les inscriptions émanant de familles qui, à cette date, ne résideront pas encore à Bruxelles ou dans les environs.

Heures d'ouverture des secrétariats : du lundi au vendredi de 9 à 12 heures et de 14 à 16 heures, sauf le mercredi après-midi.

A REPARTITION DES ELEVES ENTRE LES DEUX ECOLES :

Les formulaires d'inscriptions peuvent être retirés au secrétariat des deux écoles.

BRUXELLES 1: 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
Tél. : 374.58.44/47, Secrétaire : Monsieur Yvan WAUTELET  
Fax. : 375.47.16

BRUXELLES II : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
Tél. : 774.22.11. Secrétaire : Madame Evelyne DEWEER.  
Fax. : 772.05.30

L'affectation à l'une ou l'autre école sera décidée le mercredi 6 mai 1994 à 10 heures, d'un commun accord, par les deux directeurs sur avis d'une commission comprenant deux directeurs-adjoints, des délégués des enseignants et des représentants des parents d'élèves. Cette commission tiendra compte de la capacité d'accueil de chacune des classes dans la section linguistique demandée, de la durée respective des trajets d'autobus vers les deux établissements, de la présence de frères ou soeurs dans l'une ou l'autre école, de la scolarité antérieure de l'élève, etc .. .

Les écoles répondront dans le courant du mois de mai et début juin aux demandes qui seront en règle.

B PIECES A FOURNIR pour l'inscription :

1 Un formulaire d'inscription dûment rempli :

Ces formulaires peuvent être obtenus au secrétariat des deux écoles. Ils sont également tenus à la disposition des familles au Bureau d'Accueil et d'Information de l'Union européenne et auprès des Services du Personnel ou du Service Social des Institutions de la Communauté.

Pour les élèves provenant d'autres établissements, les parents sont invités à fournir tous les renseignements demandés, en particulier d'indiquer très clairement, dans la langue du pays d'origine, les classes fréquentées durant les années précédentes et de bien préciser la deuxième langue choisie ainsi que le degré des connaissances linguistiques des enfants

- 2) Un extrait d'acte de naissance ou une photocopie du livret de famille à condition que le nom figure lisiblement
- 3) Un formulaire concernant la situation statutaire des parents dûment rempli et signé. Ce document indispensable sera joint à chaque formulaire d'inscription. Il servira à établir le montant du minerval scolaire à payer pour chaque enfant.
- 4) Pour les classes supérieures à la première primaire, les parents devront faire parvenir au secrétariat de l'école, à la fin de la présente année scolaire, un certificat de scolarité du dernier établissement fréquenté ou copie du carnet officiel des notes. Ce document devra préciser dans quelle classe l'élève a le droit de s'inscrire dans son pays d'origine.
- 5) Deux photos récentes «format carte d'identité» (uniquement pour l'Ecole européenne de Bruxelles I). Ces deux photos doivent être remises au secrétariat de l'école primaire.

Ces documents sont indispensables car l'inscription d'un élève ne revêt son caractère définitif que lorsqu'ils sont classés dans son dossier. Ils seront restitués lors de son départ.

### C. ELEVES DEJA INSCRITS à L'ECOLE

Les élèves qui ont fréquenté l'école pendant l'année scolaire 1993/94 sont inscrits d'office pour l'année scolaire 1994/95,

Les enfants qui sont actuellement en dernière année du jardin d'enfants et qui remplissent les conditions d'âge, seront portés d'office sur les listes d'admission en première année primaire.

Les parents doivent toutefois :

- a) faire éventuellement la demande de dérogation nécessaire pour les enfants nés entre le 1er et le 31 janvier 1989.
- b) indiquer, **s'ils** ne l'ont déjà fait, la langue véhiculaire (allemand, anglais, français) et le cours de religion ou de morale choisi pour l'enfant,

### D. AGE D'ADMISSION

#### a) Jardin d'enfants (Très important)

Seront admis en priorité les enfants qui atteindront l'âge de 5 ans au 31 décembre 1994.

Peuvent être également admis les enfants qui atteindront l'âge de 4 ans au 31 décembre 1994.

#### b) Première année primaire

Pour être admis en première année de l'école primaire, l'élève doit atteindre l'âge de 6 ans dans l'année civile de la rentrée des classes. Toutefois, sur demande écrite des parents, le directeur peut accorder une dispense d'un mois à condition que l'élève ait satisfait aux tests de maturité organisés par l'école et que le médecin de l'école ait donné un avis favorable.

c) Cycle maternel, première et deuxième primaire (UNIQUEMENT ECOLE BRUXELLES I)

L'Ecole tient à informer les parents que les classes du cycle maternel et les classes de première et deuxième primaire ont un horaire différent des autres classes : lundi, mardi, jeudi : de 8h15 à 15h45. Mercredi : de 8h15 à 12h00. Pour le vendredi, classe de 8h15 à 11h30, le transport vers la maison à 11h30 doit être assuré par les parents. Les enfants peuvent manger à la cantine si les parents le souhaitent. Une surveillance de ceux qui restent à l'école sera assurée jusqu'à 13 heures. Aucune garderie n'est organisée par l'école. Il existe cependant une garderie privée et payante (cf : Mme J. LEA ou Mme F. VOETS, tél. : 374.12.84 ext. 220)

d) Classes supérieures

L'admission est en principe soumise aux mêmes conditions d'âge, augmentées du nombre d'années correspondant à la classe.

E. STRUCTURES DES ECOLES :

1. BRUXELLES I/Uccle, Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Directeur-Adjoint pour les cycles maternel et primaire : M Aidan SMITH,  
TF: 374.12.84 ext. 217

Directeur-Adjoint pour le cycle secondaire

Monsieur Adriaan CLAESSENS : TF : 374.58.47 ext 219  
Organisation générale des classes secondaires (1res à 7es)  
Organisation du baccalauréat européen.

Conseiller principal d'éducation :

Monsieur Gérard LAJUGIE - TF : 374.58.47 ext 239  
Organisation d'ensemble des classes secondaires.  
Vie collective et discipline générale.

Coordinateurs : Monsieur Leslie ORTON, classes secondaires 1 et 2  
TF: 374.58.47 ext. 212  
Madame Ria SMET, classes secondaires 3 et 4  
TF.374.58.47ext.212  
Madame Béa MEURS, classes secondaires 5,6 et 7  
TF : 374.58.47 ext. 260.

L'Ecole comprend huit sections linguistiques. Une section de langue allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne et néerlandaise depuis l'école maternelle jusqu'à la classe terminale de l'enseignement secondaire.

Les parents désireux d'obtenir des informations complémentaires ou visiter l'établissement sont priés de prendre rendez-vous avec le secrétariat au moins 48 heures à l'avance.



2. BRUXELLES II/Woluwé-Saint-Lambert, Avenue Oscar Jespers 75, 1200 BRUXELLES

Directeur-Adjoint pour les cycles maternel et primaire : M. F. WINTRINGER

Directeur-Adjoint pour le cycle secondaire : Monsieur FI OLES EN

L'école de Bruxelles II comporte six sections linguistiques. Une section allemande, anglaise, française, italienne, néerlandaise et portugaise depuis l'école maternelle jusqu'à la classe terminale de l'enseignement secondaire.

#### F DEPARTS

Les parents qui ont l'intention de retirer leurs enfants à l'issue de la présente année scolaire sont instamment priés d'en informer la direction de l'école par écrit dès qu'ils auront pris une décision définitive.

#### G. EPREUVES D'ADMISSION

Les élèves devant subir des épreuves d'admission se présenteront le lundi 12 septembre 1994, à 8h30, à l'école d'Uccle. Quant à l'école européenne de **Woluwé**, elle convoquera les parents par écrit.

#### H. DATE DE LA RENTREE :

La rentrée est fixée au mardi 13 septembre 1994 ; ce jour-là, il y aura cours de 8h10 à 12h30 à l'école d'Uccle et de 8h30 à 12h50 à l'école de Woluwé-Saint-Lambert.

#### AVIS IMPORTANT : OUVERTURE D'UNE PERMANENCE DURANT LES VACANCES SCOLAIRES

Afin de faciliter l'inscription des enfants des nouveaux fonctionnaires qui arrivent en Belgique durant le mois d'août, une permanence sera ouverte chaque mardi, mercredi et jeudi de 9h00 à 12h00.

Du mardi 2 août au jeudi 11 août 1994 à l'Ecole européenne de Bruxelles I/Uccle

Du mardi 16 août au jeudi 25 août 1994 à l'Ecole européenne de Bruxelles IIAWoluwé

Durant cène permanence, les demandes d'inscriptions pour les deux 'écoles seront enregistrées.

ISCRIZIONI DEGLI ALUNNI PER L'ANNO SCOLASTICO 1994/95

I direttori delle Scuole Europee :

BRUXELLES I (Uccie), il Signor John MARSHALL e

BRUXELLES II (Woluwé-Saint-Lambert), il Signor Claude GRECK, invitano i genitori che desiderano iscrivere i loro figli per il prossimo anno scolastico (13 settembre 1994) a presentare domanda d'iscrizione dal lunedì 11 aprile 1994 al venerdì 22 aprile 1994 alle ore 12.

Saranno accettate dopo il 22 aprile 1994 solo le iscrizioni delle famiglie che, a tale data, non risiedano ancora a Bruxelles o nei dintorni.

Orario di apertura delle segreterie : dal lunedì' al venerdì' dalle ore 9 alle ore 12 e dalle ore 14 alle ore 16 eccetto il mercoledì' pomeriggio,

A RIPARTIZIONE DEGLI ALUNNI TRA LE DUE SCUOLE :

I moduli d'iscrizioni possono essere ritirati presso le segreterie delle due scuole :

BRUXELLES I : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES  
Tèi. : 374.58.47. Segretario : Sig. Yvan WAUTELET  
Fax : 375.47.16

BRUXELLES II : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES  
Tèi. : 774.22.11. Segretaria : Sig.ra Evelyne DEWEER  
Fax : 772.05.30

L'assegnazione all'una o all'altra Scuola Europea sarà decisa il mercoledì' 6 maggio 1994 alle ore 10 00 di comune accordo dai due direttori previa consultazione di una commissione comprendente due direttori-aggiunti, i delegati dei professori e i rappresentanti dei genitori degli alunni. Tale commissione terrà conto della capacità di ricezione di ognuna delle classi nella sezione linguistica richiesta, della durata dei tragitti in autobus verso i due istituti, della presenza di fratelli o sorelle in una di queste scuole, della precedente frequenza scolastica dell'alunno, ecc.

Le scuole risponderanno, entro i mesi di maggio e giugno, alle domande che risulteranno in regola.

B DOCUMENTI DA PRESENTARE PER L'ISCRIZIONE :

1. un modulo d'iscrizione debitamente compilato

Questi moduli possono essere ottenuti presso le rispettive segreterie. Essi saranno tenuti a disposizione delle famiglie anche presso l'Ufficio di Accoglienza e di informazione dell' Unità Europea e presso il Servizio del Personale o il Servizio Sociale delle Istituzioni dell'Unità. Per gli alunni provenienti da altri istituti, i genitori sono invitati a fornire tutte le indicazioni richieste e in particolare di indicare molto chiaramente, nella lingua del paese d'origine, per gli alunni provenienti da altre scuole, le classi frequentate durante gli anni precedenti e di precisare esattamente la seconda lingua scelta, come pure il livello delle conoscenze linguistiche degli alunni.

2. Un estratto dell'atto di nascita o una fotocopia del libretto di famiglia a condizione che il cognome vi figuri chiaramente

3. Un modulo relativo alla condizione statutaria dei genitori, (debitamente compilato e firmato). Questo documento indispensabile sarà allegato ad ogni modulo d'iscrizione. Esso servirà a stabilire l'importo della retta scolastica da pagare per ogni figlio
4. Per quanto riguarda l'iscrizione degli alunni alle classi successive alla prima elementare, i genitori dovranno far pervenire alla segreteria della scuola, alla fine del 'anno scolastico in corso un certificato di frequenza scolastico dell'ultimo istituto frequentato oppure la pagella. Tale documento dovrà precisare in quale classe l'alunno viene ammesso, di diritto, nel paese d'origine : di esso si richiede l'originale.
5. Due fotografie recente «formato carta d'identità»  
(soltanto per la scuola di Bruxelles I). Le fotografie saranno consegnate alla segreteria dell'elementare.

I suddetti documenti sono indispensabili ; l'iscrizione dell'alunno infatti ha carattere definitivo soltanto quando essi sono allegati al suo fascicolo. Tali documenti potranno essere restituiti all'alunno nel momento in cui egli lascerà definitivamente la Scuola Europea.

#### : ALUNNI GIÀ ISCRITTI ALLA SCUOLA :

Gli alunni che hanno già frequentato la scuola nel corso dell'anno scolastico 1993/94 saranno automaticamente iscritti per l'anno scolastico 1994/95. Gli alunni che attualmente frequentano l'ultimo anno del giardino d'infanzia e che hanno l'età richiesta, saranno d'ufficio iscritti sulla lista d'ammissione in prima elementare

I loro genitori dovranno tuttavia :

- a) fare eventualmente la domanda di deroga necessaria per i bambini nati tra il 1 " e il 31 " gennaio 1989
- b) indicare, se non l'hanno ancora fatto, la lingua veicolare (tedesco, inglese, francese) e il corso di religione o di morale desiderati per il loro figlio,

#### D. ETÀ- DI AMMISSIONE :

##### a) giardino d'infanzia

Sarà data la priorità di ammissione ai bambini che raggiungeranno l'età di 5 anni entro il 31 dicembre 1994

Potranno altresì essere ammessi i bambini che raggiungeranno l'età di 4 anni entro il 31 dicembre 1994.

##### b) prima classe elementare

Per essere ammesso alla prima classe del ciclo elementare l'alunno deve compiere sei anni nell'anno civile in cui ha iniziato l'anno scolastico. Tuttavia, su richiesta dei genitori, il direttore può concedere una dispensa di un mese a condizione che l'alunno superi dei test di maturità organizzati dalla scuola sulla base dei quali il medico scolastico dia parere favorevole.

e) Asilo, 1a e 2a classi elementari (PER LA SCUOLA EUROPEA DI BRUXELLES I UNICAMENTE)

La scuola informa i genitori che gli alunni che frequentano tali classi hanno orario diverso rispetto alle altre classi : lunedì, martedì, giovedì' : dalle 8.15 alle 15.45, Mercoledì' : dalle 8.15 alle 12.20. Il venerdì' (dalle 8.15 alle 11.30), il trasporto verso il domicilio alle 11.30 deve essere assicurato dai genitori. Gli alunni possono consumare il pranzo al refettorio se i genitori lo desiderano. Una sorveglianza per quelli che rimangono a scuola è assicurata fino alle 13.00. Nessuna «garderie» è organizzata dalla scuola. Esiste però una «garderie» privata a pagamento (cf. Sig.ra J. LEA o Sig.ra F. VOETS, tel. 374.12.84/220).

d) classi superiori : l'ammissione alle classi superiori è in linea di massima condizionata dai medesimi limiti di età, aumentati del numero di anni corrispondenti alla classe da frequentare.

## E. STRUTTURA DELLA SCUOLA

1 BRUXELLES I/Uccie : Avenue du Vert Chasseur, 46, 1180 BRUXELLES

Direttore aggiunto per l'asilo e il ciclo elementare :

il Signor Aidan SMITH -TF374.12.84/217 '

Direttore aggiunto per il ciclo secondario

il Signor Adriaan CLAESSENS - TF 374.58.47/219

Organizzazione generale delle classi secondarie (dalla 1a alla 7a)

Organizzazione della Maturità Europea.

Consigliere principale d'educazione :

il Signor Gerard LAJUGIE - TF 374.58.47/239

Organizzazione generale del ciclo secondario e disciplina.

Coordinatori : il Signor Leslie ORTON, classe di 1a e 2a secondaria

TF 374.58.47/212

la Sig.ra Ria SMET, classe di 3a e 4a secondaria

TF 374.58.47/212

la Sig.ra Bea MEURS, classe di 5a, 6a e 7a secondaria.

TF 374.58.47/260

La scuola comprende 8 sezioni linguistiche. Una sezione di lingua danese, francese, inglese, italiana, olandese, tedesca, greca e spagnola dal giardino d'infanzia alle classi terminali dell'insegnamento secondario.

I genitori che vogliono ottenere delle informazioni complementari o visitare la scuola debbono prendere un appuntamento al meno 48 ore prima.

2. BRUXELLES II/Woluwé-Saint-Lambert : Avenue Oscar Jespera, 75, 1200 BRUXELLES

Direttore aggiunto per l'asilo e il ciclo elementare : il Signor F. WINTRINGER

Direttore aggiunto per il ciclo secondario : il Signor F. OLESEN

La scuola di Bruxelles II comprende sei sezioni linguistiche. Una sezione di lingua francese, inglese, italiana, olandese, tedesca e portoghese della scuola materna all'ultima classe dell'insegnamento secondario

#### F PARTENZE

I genitori che hanno intenzione di ritirare i loro figli dalla scuola alla fine dell'attuale anno scolastico, sono invitati ad informare immediatamente la direzione della scuola appena presa la definitiva decisione.

#### G PROVE D'AMMISSIONE

Gli alunni che devono sostenere un esame di ammissione si presenteranno a scuola il giorno lunedì' 12 settembre 1994 alle ore 8.30 alla Scuola di Uccie. La Scuola di Woluwé-Saint-Lambert convocherà via lettera i genitori.

#### H DATA DI RIENTRO

La riapertura delle scuole è fissata al martedì' 13 settembre 1994 ; **in** tale data le lezioni si terranno dalle ore 8.10 alle ore 12.30 alla Scuola di Uccie e dalle ore 8.30 alle ore 12.50 alla Scuola di Woluwe

#### APERTURA DI UN UFFICIO DURANTE LE VACANZE DI AGOSTO

Al fine di rendere più agevole l'iscrizione di nuovi allievi, figli del Parlamento Europeo o funzionari dell'Unità Europea che giungono in Belgio durante il mese di agosto, un ufficio sarà aperto ogni martedì', mercoledì' e giovedì' alternativamente nelle due scuole.

Dal martedì' 2 agosto 1994 fino al giovedì' 11 agosto 1994 alla Scuola Europea di Bruxelles I/Uccie.

Dal martedì' 16 agosto 1994 fino al giovedì' 25 agosto 1994 alla Scuola Europea di Bruxelles II/Woluwé-Saint-Lambert

INSCHRIJVING VAN LEERLINGEN VOOR HET SCHOOLJAAR 1994/95

De directeuren van de scholen :

BRUSSEL I (Ukkel), de heer John MARSHALL en

BRUSSEL II (Woluwé-Saint-Lambert) , de heer Claude GRECK, verzoeken de ouders die hun kinderen voor het volgend schooljaar willen inschrijven, hun verzoek tot toelating tussen maandag 11 april en vrijdag 22 april 1994 om 12 uur in te dienen.

Voor gezinnen die op die datum nog niet in Brussel of omgeving gevestigd zijn, zal inschrijving na 22 april 1994 mogelijk blijven.

De secretariaten zijn geopend van maandag t/m vrijdag van 9 tot 12 en van 14 tot 16 uur, behalve woensdagmiddag.

A. VERDELING VAN DE LEERLINGEN OVER DE TWEE SCHOLEN

De inschrijfformulieren kunnen op het secretariaat van beide scholen aangevraagd worden.

BRUSSEL I: Groene Jageriaan, 46, 1180 BRUSSEL.

Tel. : 374.58.47. Secretaris : de heer Yvan WAUTELET

Fax: 375.47.16

BRUSSEL II: Oscar Jesperslaan; 75, 1200 BRUSSEL.

Tel. : 774.22.11. Secretaresse : Mevrouw Evelyne DEWEER.

Fax ; 772.05.30

Overplaatsing van de leerlingen op Brussel I of II zal beslist worden op woensdag 6 mei 1994 om 10 uur door de directeuren, op advies van een commissie bestaande uit twee onderdirecteuren en vertegenwoordigers van het onderwijzend personeel en de ouders. Deze commissie zal rekening houden met de opvangcapaciteit van de klassen in de gewenste taalafdeling, de duur van de reis per schoolbus naar de twee scholen, het vroegere schoolbezoek van de leerlingen enz...

Ouders die een aanvraag volgens de voorschriften hebben ingediend, ontvangen in de loop van de maand mei of begin juni bericht.

B. WELKE DOCUMENTEN MOETEN WORDEN INGEDIEND

1) Een volledig ingevuld inschrijfformulier

Deze formulieren kunnen verkregen worden bij de secretariaten van de scholen zelf, bij het Ontvangstbureau van de Commissie van de Europese Unie en bij de personeels- en sociale diensten van de verschillende instellingen van de Gemeenschappen.

Voor de leerlingen die van een andere school komen, dienen alle gevraagde inlichtingen te worden verstrekt en moet vooral zeer duidelijk worden vermeld in de taal van het land van herkomst, welke klassen deze kinderen gedurende de voorafgaande jaren hebben doorlopen, welke taal als tweede taal wordt gekozen en welk niveau zij hebben bereikt op het gebied van de kennis der moderne talen.

2) Een uittreksel uit het geboorteregister

of fotocopie van het trouwboekje (in dit laatste geval dient (i.e. familienaam er duidelijk op vermeld te zijn).

3) Een volledig ingevuld en ondertekend formulier betreffende de dienstverhouding van de ouders. Dit formulier dient verplicht bij ieder inschrijfformulier gevoegd te worden. Het dient voor het vaststellen van het schoolgeld van ieder kind.

4) Voor alle klassen na de eerste klas van de lagere school dienen de ouders aan het einde van het huidige schooljaar aan het secretariaat van de school een bewijs van schoolbezoek of het laatste rapport van de laatste bezochte onderwijsinstelling te doen toekomen. In dit document dient vermeld te worden in welke klas de leerling in het land van herkomst het nieuwe schooljaar had moeten beginnen. Alleen het originele document wordt aangenomen

5) Twee recente foto's (formaat pasfoto)

(alleen voor de Europese School te Ukkel). Deze foto's moeten afgegeven worden op het secretariaat van de lagere school.

Voornoemde documenten zijn volstrekt noodzakelijk. De inschrijving van een leerling wordt pas definitief wanneer alle voorgeschreven bescheiden in het dossier aanwezig zijn. Zij worden teruggegeven wanneer de leerling de school definitief verlaat.

### C. LEERLINGEN DIE DE SCHOOL REEDS BEZOEKEN

Leerlingen die de school reeds bezoeken in het schooljaar 1993/94, worden automatisch ingeschreven voor het schooljaar 1994/95.

Kinderen die nu in het laatste jaar van de kleuterafdeling zitten en die aan de leeftijdseis voldoen, worden in de eerste klas van de lagere school geplaatst.

De ouders dienen echter :

a) een verzoek tot afwijking van de leeftijdseis in te dienen voor kinderen die tussen 1 en 31 januari 1989 geboren zijn;

b) opgave te doen, indien zulks nog niet is geschied, van de tweede taal (Duits, Engels en Frans) welke zij voor het kind kiezen en mee te delen of de leerling godsdienst of zedenleerlessen zal volgen.

### D. VEREISTE LEEFTIJD VOOR TOELATING

a) Kleuterschool (heel belangrijk)

Met voorrang worden kinderen toegelaten die op 31 december 1994 ten minste vijf jaar oud zijn. Kinderen die op 31 december 1994 ten minste vier jaar oud zijn kunnen ook worden toegelaten.

b) Eerste klas lagere school

Om tot de eerste klas van de lagere school te worden toegelaten, dient de leerling in het kalenderjaar waarin het schooljaar begint, de leeftijd van zes jaar te bereiken.

Een leerling die niet meer dan één maand te jong is, kan op schriftelijk verzoek van de ouders door de directeur worden toegelaten indien hij de door de school georganiseerde test op schoolrijpheid met goed gevolg aflegt en de schoolarts een gunstig advies geeft.

c) Kindermin. 1ste en 2de lagere klassen (ALLEEN VOOR DE EUROPESE SCHOOL BRUSSEL I)

De school maakt de ouders erop attent dat de kindertuin, 1ste en 2de lagere klassen een ander uurrooster hebben dan de andere klassen :

maandag, dinsdag, donderdag : van 8.15 tot 15.45 uur.

Woensdag : van 8.15 tot 12.20. Op vrijdag (lessen van 8.15 tot 11.30) moeten de kinderen om 11.30 door de ouders zelf worden afgehaald. De kinderen kunnen op school eten indien de ouders dit verlangen. Toezicht voor degenen die op school blijven is verzekerd t/m 13 uur. Er is dus geen enkel toezicht op vrijdagmiddag. Er bestaat echter wel een betalende prive-kinderopvang (cf. Mw LEA of Mw VOETS, tel. : 374.12.84 ext. 220).

d) Hogere klassen

De toelating geschiedt in beginsel op dezelfde leeftijdsvoorwaarde, met dien verstande dat bij de voor de eerste klas vereiste leeftijd het aantal jaren wordt geteld dat met de klas overeenstemt (dus voor de 4de klas lagere school: 6 + 3<sup>st</sup> 9 jaar).

## E. SCHOOLSTRUCTUUR

1) BRUSSEL I/Ukkel; Groene Jagerlaan, 46, 1180 BRUSSEL.

Adjunct-Directeur voor de kleuter- en de lagere school:

de heer Aidan SMITH  
Tel. : 374.12.84 post 217

Adjunct-Directeur voor de middelbare school:

de heer Adriaan CLAESSENS, Tel. : 374.58.47 post 219  
Algemene organisatie van de middelbare school (1 t/m 7)  
Organisatie Europees Eindexamen.

Pedagogische hoofdadviseur : de heer Gérard LAJUGIE, Tel. : 374.58.47 post 239  
Algemene organisatie van de middelbare school.  
Collectief schoolleven en discipline.

Coördinatoren :

de heer Leslie ORTON, 1ste en 2de middelbare klassen.  
Tel. : 374.58.47 post 212  
Mevrouw Ria SMET, 3de en 4de middelbare klassen  
Tel. : 374.58.47 post 212  
Mevrouw Bea MEURS, 5de, 6de en 7de middelbare klassen  
Tel. : 374.58.47 post 260.

De school telt acht taalafdelingen : een Deense, Duitse, Engelse, Franse, Griekse, Italiaanse, Nederlandse en Spaanse, vanaf de kleuterschool tot en met de eindklasse van het middelbaar onderwijs.



Ouders die aanvullende inlichtingen wensen of de school willen bezoeken worden verzocht om tenminste 48 uur op voorhand contact op te nemen met het secretariaat van de school.

2) BRUSSEL II/Sint-Lambrechts-Woluwe : Oscar Jesperslaan, 75, 1200 BRUSSEL.

Adjunct-Directeur voor de kleuter- en de lagere school: de heer M. F. WINTRINGER

Adjunct-Directeur voor de middelbare school: de heer Fl. OLESEN.

De school te Brussel n telt 6 taalafdelingen : een Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse, Nederlandse en Portugese, vanaf de kleuterschool tot de eindklasse van de middelbare school.

#### F. VERLATEN VAN DE SCHOOL

Ouders wier kinderen onze school aan het einde van dit schooljaar zullen verlaten, worden dringend verzocht de directie van de school, zodra hun definitief besluit genomen is, hiervan schriftelijk in kennis te stellen.

#### G. TOELATINGSEXAMEN

Leerlingen die een toelatingsexamen afleggen, dienen zich aan te melden op maandag 12 september 1994, om 8u30, op de school te Ukkel. De school te Sint-Lambrechts-Woluwe verwittigt de ouders schriftelijk.

#### H. BEGIN VAN HET SCHOOLJAAR 1994/95

De school begint op dinsdag 13 september 1994; te Ukkel aanvang en einde van de lessen om: 8u10 en 12u30, te Sint-Lambrechts-Woluwe om 8u30 en 12u50.

#### BELANGRIJK BERICHT

Teneinde de inschrijvingen te vergemakkelijken van de kinderen van nieuwe ambtenaren van het Europees Parlement en van de Europese Unie, die in de maand augustus in België aankomen, zal in beide scholen op dinsdag, woensdag en donderdagvoormiddag van 9 tot 12 uur, iemand aanwezig zijn die de nodige inlichtingen in verband met inschrijvingen kan verstrekken.

Voor de periode van dinsdag 2 t/m donderdag 11 augustus 1994, kan men zich wenden tot de Europese school te Brussel I/Ukkel.

Voor de periode van dinsdag 16 t/m donderdag 25 augustus 1994 : tot de Europese school te Brussel II/Sint-Lambrechts-Woluwe.

A

## INSCRIÇÃO DOS ALUNOS PARA O ANO LECTIVO DE 1994/95

Os directores das duas Escolas Europeias :

BRUXELAS I : Uccle, Sr. John MARSHALL e  
BRUXELAS II : Woluwé-Saint-Lambert, Sr. Claude GRECK, convidam os pais que desejem inscrever os seus filhos para o ano lectivo de 1994/95 a apresentarem os seus pedidos entre 11 e 22 de Abril de 1994, até às 12 horas.

Depois de 22 de Abril de 1994, só serão aceites as inscrições provenientes de famílias que naquela data não residam ainda em Bruxelas ou arredores.

Horário de funcionamento das secretarias : de 2a a 6a feira, das 9 às 12 e das 14 às 16 horas, excepto quarta-feira à tarde.

### A. DISTRIBUIÇÃO DOS ALUNOS PELAS DUAS ESCOLAS :

Os boletins de inscrição podem ser obtidos na secretaria das duas escolas.

**BRUXELAS I** : 46, Avenue du Vert Chasseur, 1180 BRUXELLES.  
T. 374.58.44/47 Secretário : Sr. Yvan WAULETEL.  
Fax 375.47.16

**BRUXELAS II** : 75, Avenue Oscar Jespers, 1200 BRUXELLES.  
T. 774.22.11 Secretária : Sra. Evelyne DEWEER.  
Fax 772.05.30

A colocação numa ou noutra escola será decidida na quarta-feira, dia 6 de Maio de 1994, às 10 horas, de comum acordo, pelos dois directores, segundo o parecer de uma comissão constituída por dois directores adjuntos, delegados dos professores e representantes dos pais dos alunos. Esta comissão terá em conta a capacidade de acolhimento de cada uma das turmas da secção linguística pedida, a duração respectiva dos trajectos de autocarro para os dois estabelecimentos, a presença de irmãos ou irmãs num ou outro estabelecimento, a escolaridade anterior do aluno, etc.

As escolas responderão durante o mês de Maio e no início de Junho aos pedidos devidamente formulados.

### B. DOCUMENTOS A ENTREGAR para a inscrição :

#### 1. Um boletim de inscrição devidamente preenchido :

Estes boletins podem ser obtidos na secretaria das duas escolas. Serão igualmente postos à disposição das famílias no Gabinete de Acolhimento e de Informação da união Europeia e junto dos Serviços de Pessoal ou dos Serviços Sociais das Instituições da Comunidade.

No caso dos alunos provenientes de outros estabelecimentos de ensino, os pais devem fornecer todas as informações pedidas, em particular indicar muito claramente, na língua do país de origem, as aulas frequentadas durante os anos anteriores e precisar bem a 2a língua escolhida, assim como o nível de conhecimentos linguísticos dos alunos.

#### 2. Uma certidão de nascimento ou uma fotocópia da cédula pessoal desde que o nome seja legível.

#### 3. Uma declaração relativa à situação estatutária dos pais, devidamente preenchida e assinada. Este documento, indispensável, deverá ser anexado a cada boletim de inscrição. Servirá para estabelecer o montante das propinas escolares a pagar por cada aluno.

4. Os pais dos alunos inscritos em anos posteriores ao 1º ano da primária deverão entregar, no fim do corrente ano, na secretaria da escola, um certificado de escolaridade do último estabelecimento frequentado ou a caderneta oficial das notas. Este documento deverá precisar em que ano o aluno tem direito de se inscrever no seu país de origem.
5. Dois fotografias recentes formato bilhete de identidade (unicamente para a Escola Europeia de Bruxelas I), a entregar na secretaria da escola primária.

Estes documentos são indispensáveis, pois a inscrição dum aluno só se torna definitiva quando estes são arquivados no seu dossier. Quando o aluno deixar de frequentar a escola serão restituídos.

C. ALUNOS JÁ INSCRITOS NA ESCOLA :

Os alunos que frequentaram a escola durante o ano lectivo 1993/94 serão inscritos automaticamente para o ano lectivo 1994/95. As crianças que actualmente estão no último ano do ciclo infantil e que preenchem as condições de idade serão automaticamente incluídas nas listas de admissão do primeiro ano da primária.

Todavia, os seus pais deverão :

- a) eventualmente, fazer o pedido de autorização necessária para as crianças nascidas entre 1 e 31 de Janeiro de 1989.
- b) indicar, se ainda o não fizeram, a língua veicular (alemão, inglês ou francês) e a opção entre as disciplinas de religião ou de moral.

D. IDADE DE ADMISSÃO :

a) Ciclo infantil (muito importante)

Serão admitidas com prioridade as crianças **que** completem 5 anos até 31 de Dezembro de 1994.

Podem ser igualmente admitidas as crianças *que* completem 4 anos até 31 de Dezembro de 1994.

b) Primeiro ano da escola primária

Para ser admitido no primeiro ano da escola primária, o aluno deverá completar 6 anos no ano civil do início das aulas. Contudo, mediante pedido escrito dos pais, o director pode conceder uma derrogação de um mês desde que o aluno tenha satisfeito os testes de maturidade organizados pela escola e que o médico da escola tenha dado um parecer favorável.

c) Ciclo infantil, primeiro e segundo anos da escola primária

(UNICAMENTE BRUXELAS I)

A escola informa os pais que as aulas do ciclo infantil e as aulas do primeiro e segundo anos do ensino primário têm um horário diferente do das outras turmas : segunda, terça e quinta-feira : das 8h e 15 às 15h e 45. Quarta-feira : das 8h e 15 até às 12h. Sexta-feira : das 8h e 15 até às 11h e 30.

Para a sexta-feira : o transporte para casa às 11h e 30 deve ser assegurado pelos pais. As crianças podem comer na cantina se os pais assim o desejarem. Será assegurada a vigilância dos que ficam na escola até às 13h. Não existe nenhum serviço de guarda de crianças organizado pela escola. Existe no entanto um serviço privado e pago (cf. Sra. J. LEA ou Sra. F. VOETS, T. 374.12.84 ext. 220).

**d) Anos superiores**

Em princípio a admissão está sujeita às mesmas condições de idade, acrescidas do número de anos correspondentes ao ano frequentado.

**E. ESTRUTURA DAS ESCOLAS :**

**1. BRUXELAS I/Uccle ! Avenue du Vert Chasseur 46, 1180 BRUXELLES.**

**Director Adjunto para os ciclos infantil e primário :**

Sr. Aidan SMITH - T. 374.12.84 **ext.** 217

**Director Adjunto para o ciclo secundário :**

Sr. Adriaan CLAESSENS - T. 374.58.47 **ext.** 219  
Organização geral das turmas do ensino secundário (is ao 72)  
Organização do "baccalauréat" europeu.

**Conselheiro principal de educação :**

Sr. Gérard LAJUGIE - T. 374.58.47 **ext.** 239  
Organização global do ensino secundário  
Vida colectiva e disciplina geral.

**Coordenadores :**

Sr. Leslie ORTON	-	12 e 22 anos do secundário
		T. 374.58.47 <b>ext.</b> 212
Sra. Ria SMET	-	32 e 42 anos do secundário
		T. 374.58.47 <b>ext.</b> 212
Sra. Bea MEURS	-	52, 62 e 72 anos do secundário
		T. 374.58.47 <b>ext.</b> 260

A escola compreende 8 secções linguísticas : secção de língua alemã, inglesa, dinamarquesa, espanhola, francesa, grega, italiana e neerlandesa, desde o ciclo infantil até ao último ano do ensino secundário.

Os pais que desejem obter informações complementares ou visitar o estabelecimento de ensino devem marcar entrevista na secretaria com, pelo menos, 48 horas de antecedência.

**2. BRUXELAS II/Woluwé-Saint-Lambert : Av. Oscar Jespers 75, 1200 BRUXELLES.**

**Director Adjunto para os ciclos infantil e primário :** Sr. F. WINTRINGER.

**Director Adjunto para o ciclo secundário :** Sr. Fl. OLESEN.

A escola de Bruxelas II compreende seis secções linguísticas : secção de língua alemã, inglesa, francesa, italiana, neerlandesa e portuguesa, desde o ciclo infantil até ao último ano do ensino secundário.

**F. PARTIDAS :**

Pede-se aos pais que tenham a intenção de retirar os seus filhos no final do presente ano lectivo que informem por escrito a direcção da escola, a partir do momento em que tenham tomado uma decisão definitiva.

**G. PROVAS PE ADMISSÃO :**

Os alunos que tenham de se submeter a provas de admissão deverão apresentar-se, segunda-feira, dia 12 de Setembro de 1994, às 8h e 30, na escola de Uccle. A escola de Woluwé convocará os pais por escrito.

**H. DATA DO INÍCIO DO ANO LECTIVO :**

O ano lectivo terá início na terça-feira, dia 3 de Setembro de 1994. Nesse dia haverá aulas das 8h e 10 até às 12h e 30 na escola de Ucd e das 8h e 30 até às 12h e 50 na escola de Woluwé-Saint-Lambert.

**INFORMAÇÃO IMPORTANTE : HORÁRIO DE PERMANÊNCIA DURANTE AS FÉRIAS ESCOLARES**

A fim de possibilitar a inscrição dos filhos dos novos funcionários que cheguem à Bélgica durante o mês de Agosto, as secretarias estarão abertas todas as 3as, 4as et 5as das 9h às 12h :

De terça-feira, 2 de Agosto, até quinta-feira, 11 de Agosto de 1994, na Escola Europeia de Bruxelas I/Uccle.

De terça-feira, 16 de Agosto, até quinta-feira, 25 de Agosto de 1994, na Escola Europeia de Bruxelas II/Woluwé.

Durante este período de permanência serão aceites as inscrições para as duas escolas.